



RACHMANINOV
LITURGY OF ST JOHN CHRYSOSTOM

ESTONIAN PHILHARMONIC CHAMBER CHOIR
KASPARS PUTNĪŠ

RACHMANINOV, Sergei (1873–1943)

Liturgy of St John Chrysostom, Op. 31 (1910) 58'53

1	The Great Litany	0'40
2	Bless the Lord, O my soul	3'43
3	Glory to the Father – Only-begotten Son	2'37
4	In Thy Kingdom	4'54
5	Come, let us worship	1'24
6	O Lord, save the pious – Holy God	2'34
7	The Augmented Litany	4'23
8	The Cherubic Hymn	4'53
9	The Litany of Supplication	0'47
10	The Creed	6'29
11	The Eucharistic Prayer: A mercy of peace	6'13
12	We hymn Thee	2'33
13	Hymn to the Mother of God: It is truly fitting	2'55
14	The Lord's Prayer: Our Father	4'42
15	Praise the Lord from the Heavens	2'16
16	Blessed is He – We have seen the true light	1'20

17 Let our mouths be filled

3'34

18 Blessed be the name of the Lord – Many Years

1'57

Estonian Philharmonic Chamber Choir

Kaspars Putniņš *conductor*

Raul Mikson *Celebrant (tenor)* · Olari Viikholm *Deacon (bass)*

Soprano

Kristine Muldma
Hele-Mall Leego
Annika Lõhmus
Mariliis Tiiter
Triin Sakermäa
Maria Valdmaa (solo, track 12)
Yena Choi
Maria Melaha

Alto

Marianne Pärna
Karin Salumäe
Maarja Helstein
Anna Dõtõna
Ave Hännikäinen
Cätly Talvik
Iris Roost
Annely Leinberg

Tenor

Kaido Janke
Toomas Tohter
Raul Mikson
Lodewijk van der Ree
Joosep Trumm
Sander Sokk
Danila Frantou

Bass

Aarne Talvik
Rainer Vilu
Henry Tiisma
Andre Tõnnis
Olari Viikholm
Gert-Heiko Kütaru
Janari Jorro

The music of the Russian Orthodox Church was an essential part of Rachmaninov's musical background. As a boy he was deeply moved by the sound of St Petersburg's cathedral choirs, and phrases reminiscent of liturgical chant permeate his music, from the First Symphony of 1895 until his last work, the *Symphonic Dances* of 1940. The setting he made in 1915 of the All Night Vigil Service, also known as his Vespers, has long been admired as a summit of Russian liturgical music. It has unfortunately tended to overshadow his earlier large-scale composition for the Orthodox church, the *Liturgy of St John Chrysostom*.

This was written in the summer of 1910 at the estate of Ivanovka, some 300 miles south-east of Moscow. 'It had no special wonders – no mountains, ravines or ocean views... It was on the steppe... there were endless fields of wheat and rye stretching to the horizon'. Ivanovka was Rachmaninov's true spiritual home, the place where he could be most himself, away from all the practical distractions of his busy concert life. He was thirty-seven years old, and at the peak of his triple career as composer, conductor and pianist. That February he had returned from his first visit to the USA, where he had introduced his Third Piano Concerto, and now turned his attention to a number of smaller scale pieces, including the 13 Preludes, Op. 32, 8 *Études-tableaux*, Op. 33, and 14 Songs, Op. 34. Without any particular outer stimulus, but clearly fulfilling a project he had been thinking of for some years, he also composed his Liturgy. 'I started to work on it somehow by chance and then suddenly became fascinated with it. And then I finished it very quickly. Not for a long time have I written anything with such pleasure.'

He knew that he would have to compose within strict constraints. Music has always been a precious feature of Orthodox church services, but it had to be treated as an enhancement of the words rather than for its own sake. To ensure absolute clarity of the sung texts no instruments were allowed, nor was there any development of polyphonic singing as occurred in the West, let alone the vast nineteenth-century

choral-orchestral elaborations of Beethoven, Berlioz or Verdi. For a long time choirs were restricted to male voices: not until 1886 were women officially allowed to participate in church choirs, even if they had done so unofficially for some time.

Christianity came to Russia in the tenth century from Byzantium, and the most frequently celebrated liturgy of the Russian Orthodox church is named after the fourth-century Archbishop of Constantinople and Father of the Church, St John Chrysostom ('the golden-mouth'). It consists of a sequence of prayers, psalms and hymns, which are sung or chanted by various participants: the celebrants, choir and congregation. The language is not modern Russian but the form of Old Church Slavonic preserved to this day in Orthodox services. The ancient chants were originally unharmonised and sung in unison but by the mid-nineteenth century choirs often sang in harmony. Something that increasingly concerned sensitive musicians, though, was that these harmonisations tended to reflect current German or Italian practices. The standard major and minor modes, with tonic and dominant harmonies, forced the chants into a straitjacket that did not suit either their phrasing or particular melodic shape.

Tchaikovsky was the first major composer to address this problem, in the setting of the Liturgy he made in 1878, soon after completing the Fourth Symphony and *Eugene Onegin*. It is mainly chordal, restrained but sonorous, and with a harmonic sense that enhances and dignifies the sacred texts. Another problem then arose. Church and State were closely bound together in Tsarist Russia, and in the mid-nineteenth century liturgical music was as strictly controlled as every other aspect of life. When Tchaikovsky's Liturgy was published in 1879 the Director of the Imperial Chapel Choir actually took his publisher to court for violating Government and Synod decrees. The case was eventually settled by the Minister of the Interior, who decided that the Moscow church censor could approve the publication of church music without reference to the Imperial Choir. This was a critical turning

point. Composers now felt free to make their own settings of the Liturgy. They included Rimsky-Korsakov (1883), Grechaninov (1897 and 1902), Ippolitov-Ivanov (1903) and Kastalsky (1905, for female voices). These were all fairly unassuming compared to Rachmaninov's setting.

Rachmaninov did not make use of any existing chants (as he would later do in his *Vigil*), but chose to reflect their style and spirit with music entirely of his own. He set not only the principal texts but also everything assigned to the choir in the service books of his time, including a number of brief and simple refrains and responses (not included in this recording¹). This suggests that, for all its difficulties, he always intended his setting to be used as part of a church service. It was first sung in concert, though, on 25th November 1910 by the Moscow Synodal Choir under its director Nikolay Danilin, and the score published shortly afterwards. Despite the enthusiasm shown by the performers and public, the church authorities, as ever rigidly conservative in their tastes, found fault with Rachmaninov's 'spirit of modernism' and refused to sanction liturgical performance.

Although the title page describes the settings as being 'for four-part mixed choir', the sonority Rachmaninov creates is rarely achieved by plain four-part writing. The voices are frequently divided, solos emerge from the choir, and the range of textures shows great imagination. The words are set in a clear and measured way, usually one note per syllable (a characteristic of much Russian vocal music of all sorts, both secular and liturgical) and there is no attempt at the expressive word-setting found in so much of Rachmaninov's other vocal music. The soprano part only rarely features high As, but there were protests from the choir basses about some of their low notes, which go down frequently to D, with some Cs and even

¹ In its selection of the musical elements for performance, the present recording follows the recommendations made in the edition of Rachmaninov's *Liturgy of St John Chrysostom* in the series *Monuments of Russian Sacred Music*.

low B flats. One feature that distinguishes Rachmaninov's setting is a very flexible sense of rhythm and phrasing (always precisely notated) and fluidity of tempo. There is also an extremely wide dynamic range and variety of articulation, again scrupulously notated in order to make his intentions as clear as possible to the performers. He was well aware of one vital element in this music that cannot be notated, and that is the resonance of a church acoustic, allowing echoes to hang in the air, and create a rich halo of sound around the choral voices.

© *Andrew Huth 2021*

The **Estonian Philharmonic Chamber Choir** (EPCC) is one of the best-known music ensembles of Estonia. The choir was founded in 1981 by Tõnu Kaljuste, who was its artistic director and chief conductor for twenty years. In 2021 Kaljuste returned to this role, succeeding Paul Hillier (2001–07), Daniel Reuss (2008–13) and Kaspars Putniņš (2014–21). The EPCC's repertoire extends from Gregorian chant and baroque to the music of the 21st century, with a special focus on the work of Estonian composers. Each season the choir gives about 60–70 concerts in Estonia and abroad. The EPCC has collaborated with a number of eminent conductors including Claudio Abbado, Eric Ericson, Neeme Järvi and Gustavo Dudamel, working with leading orchestras such as the London Symphony Orchestra, the Mahler Chamber Orchestra and the Los Angeles Philharmonic. The choir is a welcome guest at prestigious festivals, including the BBC Proms, Aix-en-Provence and the Salzburg Festspiele. A large and acclaimed discography has received awards such as Grammy and Preis der deutschen Schallplattenkritik, and in 2018 a previous release on BIS – with music by Schnittke and Pärt – won a *Gramophone* Award. In 2020 the EPCC was named one of the ten best choirs in the world by the *BBC Music Magazine*.

www.epcc.ee/en

One of today's most exciting choral conductors, **Kaspars Putniņš** has been artistic director and chief conductor of the Swedish Radio Choir since the 2020/21 season. He held the same position with the Estonian Philharmonic Chamber Choir (EPCC) from 2014 until 2021 and has been permanent conductor of the Latvian Radio Choir since 1994. He appears regularly as a guest conductor with leading international choirs. Whilst Kaspars Putniņš' work encompasses a wide range of choral repertoire from Renaissance polyphony to works of the Romantic period, his foremost aim has always been to promote new and outstanding choral music. He has also initiated projects which involve the participation of his choirs in collaboration with visual and dramatic artists. A wide-ranging discography includes recordings for BIS of Pēteris Vasks' *Mate Saule* and Rachmaninov's *Vespers*. Kaspars Putniņš is the recipient of the Latvian Music Grand Prix and the Latvian Council of Ministers Award for Achievements in Culture and Science.

Also from the Estonian Philharmonic Chamber Choir

Lepo Sumera: Mushroom Cantata and other choral works

Tõnu Kaljuste *conductor* (BIS-1560)

Recording of the Year *MusicWeb-International* · 10/10/10 *klassik-heute.de* · 10/10 *classictoday.com*

Alfred Schnittke: Psalms of Repentance; Arvo Pärt: Magnificat & Nunc dimittis

Kaspars Putniņš *conductor* (BIS-2292)

Winner of a 2018 *Gramophone Award*: Choral category · Diapason d'or · 10/10/10 *klassik-heute.de*

Alfred Schnittke: Choir Concerto & Three Sacred Hymns

Arvo Pärt: Seven Magnificat-Antiphons

Kaspars Putniņš *conductor* (BIS-2521)

Double 5 star review *BBC Music Magazine* · Recommended *MusicWeb-International*

These and other recordings from BIS are also available as high-quality downloads from eClassical.com

Die Musik der russisch-orthodoxen Kirche hatte wesentlichen Anteil an Sergej Rachmaninows musikalischer Entwicklung. In seiner Kindheit beeindruckte ihn der Klang der Petersburger Kathedralchöre zutiefst, und melodische Gestalten, die an den liturgischen Gesang erinnern, durchdringen seine Musik von der Symphonie Nr. 1 aus dem Jahr 1895 bis zu seinem letzten Werk, den *Symphonischen Tänzen* von 1940. Die 1915 entstandene Vertonung der Ganznächtlichen Vigil – auch bekannt als seine Vesper – wird seit langem als ein Höhepunkt der russischen liturgischen Musik verehrt. Seine frühere, ebenfalls großformatige Komposition für die orthodoxe Kirche – die *Liturgie des heiligen Johannes Chrysostomus* – ist demgegenüber leider ein wenig in den Hintergrund geraten.

Komponiert wurde sie im Sommer 1910 auf dem Landgut Iwanowka, etwa 300 Meilen südöstlich von Moskau. „Hier gab es keine besonderen Wunder – keine Berge, Schluchten oder Meeresblicke ... Es lag in der Steppe ... endlose Weizen- und Roggenfelder, die sich bis zum Horizont erstreckten“. Iwanowka war Rachmaninows wahre spirituelle Heimat, der Ort, an dem er am ehesten er selbst sein konnte, fern von allen praktischen Ablenkungen seines geschäftigen Konzertlebens. Er war 37 Jahre alt und befand sich auf dem Höhepunkt seiner dreifachen Karriere als Komponist, Dirigent und Pianist. Im Februar 1910 war er von seiner ersten USA-Reise zurückgekehrt, bei der er sein Klavierkonzert Nr. 3 vorgestellt hatte, und nun wandte er sich einer Reihe kleinerer Stücke zu, darunter die 13 *Préludes* op. 32, die 8 *Études-tableaux* op. 33 und die 14 Lieder op. 34. Ohne besonderen äußeren Anlass, aber offensichtlich ein Vorhaben vollendend, das ihn schon seit einigen Jahren beschäftigte, komponierte er außerdem seine Liturgie. „Ich habe eher beiläufig angefangen, daran zu arbeiten und war dann plötzlich fasziniert davon. Und dann habe ich sie sehr schnell fertiggestellt. Schon seit langem habe ich nichts mit so viel Freude geschrieben.“

Er wusste, dass er dabei strenge Grenzziehungen beachten musste. Musik war seit jeher ein bedeutsamer Bestandteil des orthodoxen Gottesdienstes, aber sie hatte das Wort zu unterstützen und durfte nicht um ihrer selbst willen behandelt werden. Um die absolute Deutlichkeit der gesungenen Texte zu gewährleisten, waren Instrumente verboten, darüber hinaus hatte sich, anders als im Westen, kein mehrstimmiger Gesang herausgebildet – von den gewaltigen orchestralen Chorwerken eines Beethoven, Berlioz oder Verdi im 19. Jahrhundert ganz zu schweigen. Lange Zeit blieben Chöre auf Männerstimmen beschränkt; erst 1886 wurde es Frauen offiziell gestattet, in Kirchenchören mitzuwirken, auch wenn sie dies bereits seit einiger Zeit inoffiziell getan hatten.

Das Christentum kam im 10. Jahrhundert aus Byzanz nach Russland, und die am häufigsten gefeierte Liturgie der russisch-orthodoxen Kirche ist nach Johannes Chrysostomus („Goldmund“), dem Erzbischof von Konstantinopel und Kirchenvater des 4. Jahrhunderts, benannt. Sie besteht aus einer Folge von Gebeten, Psalmen und Hymnen, die von verschiedenen Teilnehmern gesungen und psalmodiert werden: den Zelebranten, dem Chor und der Gemeinde. Ihre Sprache ist nicht das moderne Russisch, sondern jene Form des Altkirchenslawischen, die sich bis heute in den orthodoxen Gottesdiensten erhalten hat. Die alten Gesänge waren ursprünglich unharmonisiert und wurden einstimmig intoniert, doch Mitte des 19. Jahrhunderts sangen die Chöre häufig in mehrstimmiger Harmonie. Was sensible Musiker jedoch zunehmend verstörte, war die Tatsache, dass diese Harmonisierungen dazu neigten, aktuelle deutsche oder italienische Usancen widerzuspiegeln. Die herkömmliche Dur/Moll-Tonalität mit ihrer Tonika/Dominant-Harmonik war eine Zwangsjacke, die weder der Phrasierung noch der besonderen melodischen Gestalt dieser Gesänge Rechnung trug.

Tschaikowsky war der erste große Komponist, der sich mit diesem Problem auseinandersetzte, und zwar in der Vertonung der Liturgie, die er 1878, kurz nach der

Fertigstellung der Vierten Symphonie und der Oper *Eugen Onegin*, schuf. Sie ist vorwiegend akkordisch, zurückhaltend, aber klangvoll, und zeigt ein harmonisches Empfindungsvermögen, das die heiligen Texte bereichert und ehrt. Doch dann tauchte ein weiteres Problem auf. Kirche und Staat waren im zaristischen Russland eng miteinander verwoben, und in der Mitte des 19. Jahrhunderts wurde die liturgische Musik ebenso streng kontrolliert wie jeder andere Aspekt des Lebens. Als Tschaikowskys Liturgie 1879 veröffentlicht wurde, verklagte der Direktor der Kaiserliche Hofkapelle den Verlag wegen Verstoßes gegen Regierungs- und Synodalverordnungen. Der Fall wurde schließlich durch den Innenminister beigelegt, der entschied, dass der Moskauer Kirchenzensor die Veröffentlichung von Kirchenmusik ohne Rücksprache mit dem Kaiserlichen Chor genehmigen konnte. Dies war ein entscheidender Wendepunkt. Den Komponisten stand es nun frei, eigene Vertonungen der Liturgie zu schaffen, und sie nutzten diese Möglichkeit – u.a. Rimsky-Korsakow (1883), Gretschaninow (1897 und 1902), Ippolitow-Iwanow (1903) und Kastalski (1905, für Frauenstimmen). Verglichen mit Rachmaninows Vertonung jedoch waren diese Werke allesamt recht anspruchslos.

Rachmaninow griff nicht auf bestehende Gesänge zurück (wie er es später in seiner *Vigil* tun sollte), sondern beschloss, ihren Stil und Geist in einer ganz und gar eigenen Tonsprache zu reflektieren. Er vertonte nicht nur die Haupttexte, sondern auch alles, was dem Chor in den damaligen Messbüchern zugewiesen war, einschließlich einer Reihe kurzer, schlichter Antworten und Kehrverse (die in der vorliegenden Aufnahme nicht enthalten sind¹). Dies legt den Schluss nahe, dass er seine Vertonung trotz all ihrer Schwierigkeiten stets als Bestandteil eines Gottesdienstes verstanden hat. Die erste konzertante Aufführung fand am 25. November

¹ In der Zusammenstellung der Musik folgt die vorliegende Aufnahme den Empfehlungen der Ausgabe von Rachmaninows *Liturgie des heiligen Johannes Chrysostomus* in der Reihe *Denkmäler der russischen geistlichen Musik*.

1910 durch den Moskauer Synodalchor unter seinem Leiter Nikolaj Danilin statt, bald darauf wurde die Partitur veröffentlicht. Trotz der Begeisterung der Musiker und des Publikums kritisierten die notorisch erkonservativen Kirchenbehörden Rachmaninows „moderne Gesinnung“ und weigerten sich, liturgische Aufführungen zuzulassen.

Wenngleich auf dem Titelblatt zu lesen ist, die Vertonungen seien „für vierstimmigen gemischten Chor“ gesetzt, verdankt sich die von Rachmaninow erzeugte Klangfülle selten reiner Vierstimmigkeit. Die Stimmen sind häufig geteilt, Soli treten aus dem Chor hervor, und die Bandbreite der Texturen ist von großem Facettenreichtum. Der Text ist klar und maßvoll vertont, wobei in der Regel jede Silbe einen Ton erhält (ein weit verbreitetes Charakteristikum russischer Vokalmusik, sei sie weltlich oder liturgisch); Beispiele expressiver Textausdeutung, wie sie sich in so vielen anderen Vokalwerken Rachmaninows finden, gibt es nicht. Die Sopranstimme geht nur selten bis zum hohen A, aber seitens der Chorbässe gab es Proteste, weil ihr Part häufig bis zum D, mitunter bis zum C und sogar zum tiefen B hinabreicht. Rachmaninows Vertonung zeichnet sich unter anderem durch eine sehr flexible Rhythmik und Phrasierung (stets präzise notiert) sowie durch fließende Tempi aus. Darüber hinaus gibt es ein extrem großes dynamisches und artikulatorisches Spektrum – ebenfalls akribisch notiert, um den Interpreten die Absichten so klar wie möglich zu machen. Rachmaninow war sich indes eines wichtigen, nicht notierbaren Elements dieser Musik bewusst: der Resonanz der Kirchenakustik nämlich, die es ermöglicht, dass Echos in der Luft schweben und die Chorstimmen mit einem wundervollen Nimbus aus Klängen umgeben.

© Andrew Huth 2021

Der **Estnische Philharmonische Kammerchor** ist eines der bekanntesten Musikensembles Estlands. Der Chor wurde 1981 von Tõnu Kaljuste gegründet, der zwanzig Jahre lang sein Künstlerischer Leiter und Chefdirigent war. 2021 kehrte Kaljuste in dieser Funktion zurück und folgte dabei auf Paul Hillier (2001–07), Daniel Reuss (2008–13) und Kaspars Putniņš (2014–21). Das Repertoire des Chors reicht von Gregorianik und Barock bis hin zu Musik des 21. Jahrhunderts, wobei ein besonderes Augenmerk dem Schaffen estnischer Komponisten gilt. Pro Saison gibt er etwa 60–70 Konzerte in Estland und im Ausland. Der Estnische Philharmonische Kammerchor hat mit zahlreichen herausragenden Dirigenten wie Claudio Abbado, Eric Ericson, Neeme Järvi und Gustavo Dudamel und mit führenden Orchestern wie dem London Symphony Orchestra, dem Mahler Chamber Orchestra und dem Los Angeles Philharmonic zusammengearbeitet. Der Chor ist ein gefragter Gast bei bedeutenden Festivals, u.a. bei den BBC Proms, Aix-en-Provence und den Salzburger Festspielen. Seine umfangreiche und hoch gelobte Diskografie erhielt Auszeichnungen wie den Grammy und den Preis der deutschen Schallplattenkritik; 2018 gewann er mit einer Veröffentlichung bei BIS (Musik von Schnittke und Pärt) einen *Gramophone Award*. 2020 zählte das *BBC Music Magazine* den Estnischen Philharmonischen Kammerchor unter die zehn besten Chöre der Welt.

www.epcc.ee/en/

Kaspars Putniņš, einer der spannendsten Chordirigenten der Gegenwart, ist seit der Saison 2020/21 Künstlerischer Leiter und Chefdirigent des Schwedischen Rundfunkchors. Dieselbe Position bekleidete er von 2014 bis 2021 beim Estnischen Philharmonischen Kammerchor (EPCC); seit 1994 ist er ständiger Dirigent des Lettischen Rundfunkchors. Als Gastdirigent leitet er regelmäßig führende internationale Chöre. Auch wenn Kaspars Putniņš Wirken ein reichhaltiges Chor-

repertoire von der Renaissancepolyphonie bis hin zu Werken der Romantik umfasst, ist es sein vorrangiges Ziel, neue, herausragende Chormusik zu fördern. Daneben hat er auch Projekte initiiert, bei denen seine Chöre mit visuellen und dramatischen Künstlern zusammenarbeiten. Zu seiner umfangreichen Diskographie zählen Aufnahmen von Pēteris Vasks' *Mate Saule* und Rachmaninows *Vespern* bei BIS. Kaspars Putniņš wurde mit dem Lettischen Grand Prix für Musik und dem Preis des lettischen Ministerrats für kulturelle und wissenschaftliche Leistungen ausgezeichnet.

La musique de l'Église orthodoxe russe était un élément essentiel de l'histoire musicale de Rachmaninov. Le petit garçon avait été profondément remué par le son des chœurs de la cathédrale de Saint-Petersbourg, et des phrases rappelant le chant liturgique ont imprégné sa musique, de la Première Symphonie de 1895 à sa dernière œuvre, les *Danses symphoniques* de 1940. L'arrangement qu'il a fait en 1915 du Service de la veille, connu aussi sous le nom de Vêpres, a longtemps été admiré comme le sommet de la musique liturgique russe. Il a malheureusement tendance à éclipser sa grande composition antérieure pour l'Église orthodoxe, la *Liturgie de Saint Jean Chrysostome*.

La Liturgie a été écrite à l'été de 1910 au domaine d'Ivanovka, quelque 485 km au sud-est de Moscou. « Il n'y avait pas de merveilles particulières – pas de montagnes, de ravins ou de vues sur mer... On ne voyait que la steppe... d'infinis champs de blé et de seigle s'étendant jusqu'à l'horizon. » Rachmaninov trouvait à Ivanovka son véritable foyer spirituel, l'endroit où il pouvait être le plus lui-même, loin de toutes les distractions pratiques de sa vie remplie de concerts. En février de cette année-là, il était revenu de sa première visite aux États-Unis où il avait présenté son Troisième Concerto pour piano et tournait maintenant son attention sur des pièces au format plus réduit dont les 13 Préludes op. 32, 8 *Études-tableaux* op. 33, et 14 Chansons op. 34. Sans stimuli extérieurs particuliers mais en réalisant un projet auquel il avait pensé pendant quelques années, il composa aussi sa Liturgie. « J'ai commencé à y travailler en quelque sorte par hasard et soudainement, elle me fascina. Ensuite je l'ai terminée très rapidement. Il y avait longtemps que je n'avais pas écrit quelque chose avec autant de plaisir. »

Il savait qu'il devait composer en s'imposant des contraintes strictes. La musique a toujours enrichi les services de l'Église orthodoxe mais elle devait être traitée de façon à mettre en valeur les mots plutôt que pour son propre bien. Pour assurer la clarté absolue des textes, aucun instrument n'était permis ; il ne se trouvait pas non

plus de développement de chant polyphonique comme c'était le cas à l'Ouest, encore moins les vastes élaborations chorales-orchestrales de Beethoven, Berlioz ou Verdi au 19^e siècle. Pendant longtemps les chœurs furent limités aux voix d'hommes : ce n'est qu'en 1886 que les femmes furent officiellement autorisées à participer aux chœurs d'église, même si elles l'avaient déjà fait de façon informelle pendant un certain temps.

La christianisme arriva en Russie de Bizance au 10^e siècle et la liturgie la plus souvent célébrée dans l'Église orthodoxe russe est appelée après l'archevêque de Constantinople et père de l'Église, saint John Chrysostome (« la bouche d'or »). Elle consiste en une suite de prières, psaumes et hymnes chantés ou cantillés par divers participants : les célébrants, le chœur et l'assemblée. La langue n'est pas le russe moderne mais la forme du vieux slavon liturgique conservé dans les services orthodoxes jusqu'à ce jour. Les anciens chants étaient originellement sans harmonie et chantés à l'unisson mais vers le milieu du 19^e siècle, les chœurs chantaient souvent en harmonie. Ce qui préoccupa de plus en plus les musiciens sensibles cependant est que ces harmonisations avaient tendance à refléter des pratiques allemandes ou italiennes d'alors. Les modes majeur et mineur, avec leurs harmonies de tonique et dominante, maintenaient les chants dans une camisole de force qui ne convenait ni à leur phrasé ni à leur forme mélodique particulière.

Tchaïkovski fut le premier compositeur important à régler ce problème dans l'arrangement de la Liturgie qu'il fit en 1878, peu après avoir terminé la Quatrième Symphonie et *Eugène Onéguine*. Il est principalement formé d'accords, restreints mais sonores, et avec un sens harmonique qui met en valeur et donne de la dignité aux textes sacrés. Alors survint un autre problème. L'Église et l'État étaient étroitement liés dans la Russie tsariste et, au milieu du 19^e siècle, la musique liturgique était aussi strictement contrôlée que tout autre aspect de la vie. Quand la Liturgie de Tchaïkovski fut publiée en 1879, le directeur du Chœur de la chapelle impériale

traîna son éditeur en cour pour violation des décrets du gouvernement et du synode. Le cas fut éventuellement réglé par le ministre des Affaires intérieures qui décida que le censeur de l'église de Moscou pourrait approuver la publication de musique sacrée sans référence au Chœur impérial. Ce fut un tournant critique. Les compositeurs pouvaient alors se sentir libres de faire leurs propres arrangements de la Liturgie. Rimsky-Korsakov (1883), Grechaninov (1897 et 1902), Ippolitov-Ivanov (1903) et Kastalsky (1905 pour voix de femmes) bénéficièrent de la nouvelle liberté dans les leurs. Ces derniers étaient passablement modestes par comparaison avec l'arrangement de Rachmaninov.

Rachmaninov n'eut pas recours à quelque chant existant (ce qu'il devait faire plus tard dans sa *Vigile*), mais il choisit de refléter leurs style et esprit avec de la musique entièrement de sa plume. Il n'arrangea pas seulement les textes principaux mais aussi tout ce qui revenait au chœur dans les livres liturgiques de son temps, y compris des refrains et réponses brefs et simples (non inclus sur ce disque¹). Ceci suggère que, malgré toutes ses difficultés, il a toujours voulu son arrangement d'être utilisé dans un service liturgique. Il fut cependant d'abord chanté en concert, le 25 novembre 1910, par le Chœur synodal de Moscou et son chef Nikolay Danilin, et la partition fut publiée peu après. Malgré l'enthousiasme manifesté par les interprètes et le public, les autorités ecclésiastiques, aux goûts toujours rigideusement conservateurs, trouvèrent à redire à « l'esprit de modernisme » de Rachmaninov et refusèrent de sanctionner toute exécution liturgique.

Quoique la page de titre décrive les arrangements « pour chœur mixte à quatre voix », la sonorité créée par Rachmaninov est rarement atteinte par une simple écriture à quatre voix. Les voix sont fréquemment divisées, des solos émergent du

¹ Dans son choix de musique à être chantée sur ce disque, le présent enregistrement suit les recommandations dans l'édition de la *Liturgie de saint Jean Chrysostome* de Rachmaninov dans la série *Monuments of Russian Sacred Music* [*Monuments de musique sacrée russe*].

chœur et l'étendue du tissu révèle une imagination fertile. Les paroles sont rédigées de manière claire et mesurée, le plus souvent une note par syllabe (une caractéristique de beaucoup de musique vocale russe de toute sorte, profane et liturgique) et l'arrangement n'essaie pas d'être expressif comme souvent ailleurs dans la musique vocale de Rachmaninov. La partie de soprano monte rarement au la aigu mais les basses du chœur ont protesté contre certaines de leurs notes graves qui descendent fréquemment à ré, do et même si bémol graves. Un trait distinctif de l'arrangement de Rachmaninov est un sens du rythme et du phrasé (toujours noté avec précision) très flexible, ainsi que la fluidité du tempo. On trouve aussi une étendue de nuances extrêmement large et une variété d'articulation, toujours scrupuleusement notée pour rendre ses intentions aussi claires que possible aux exécutants. Il était bien conscient d'un élément vital dans cette musique qui ne peut pas être notée, et c'est la résonance de l'acoustique d'une église, permettant aux échos de flotter dans l'air et de créer un riche halo sonore autour des voix chorales.

© *Andrew Huth 2021*

Le Chœur de chambre philharmonique estonien (CCPE) est l'un des ensembles de chambre les mieux connus d'Estonie. Le chœur a été fondé en 1981 par Tõnu Kaljuste qui en a été directeur artistique et principal chef pendant vingt ans. En 2021, Kaljuste reprit ce rôle, succédant à Paul Hillier (2001–07), Daniel Reuss (2008–13) et Kaspars Putniņš (2014–21). Le répertoire du chœur s'étend du chant grégorien et du baroque à la musique du 21^e siècle, avec un intérêt particulier pour l'œuvre de compositeurs estoniens. Chaque saison, le chœur donne de 60 à 70 concerts en Estonie et à l'étranger.

Le CCPE a collaboré avec plusieurs chefs éminents dont Claudio Abbado, Eric Ericson, Neeme Järvi et Gustavo Dudamel, travaillant avec d'importants orchestres

tels l'Orchestre symphonique de Londres, l'Orchestre de chambre Mahler et l'Orchestre philharmonique de Los Angeles. Le chœur est un invité bienvenu à de prestigieux festivals dont les Proms de la BBC, Aix-en-Provence et Festspiele de Salzbourg. Une vaste discographie acclamée a reçu des prix dont un Grammy et Preis der deutschen Schallplattenkritik et, en 2018, une sortie précédente sur BIS – présentant de la musique de Schnittke et Pärt – gagna un *Gramophone Award*. En 2020, le *BBC Music Magazine* nomma le CCPE l'un des dix meilleurs chœurs du monde.

www.epcc.ee/en/

L'un des chefs de chœurs les plus excitants de nos jours, **Kaspars Putniņš** est directeur artistique et principal chef du Chœur de la Radio de Suède depuis la saison 2020/21. Il occupa le même poste au Chœur de chambre philharmonique estonien (CCPE) de 2014 à 2021 et il est chef permanent du Chœur de la Radio de la Lettonie depuis 1994. Il est régulièrement invité à diriger d'importants chœurs internationaux. Tandis que le travail de Kaspars Putniņš couvre une vaste étendue du répertoire choral passant de la polyphonie de la Renaissance à des pièces de l'ère romantique, son but principal a toujours été de promouvoir de la musique chorale nouvelle et exceptionnelle. Il a aussi initié des projets demandant la participation de ses chœurs en collaboration avec des artistes de l'art visuel et dramatique. Sa vaste discographie renferme des enregistrements sur BIS de *Mate Saule* de Pēteris Vasks et des *Vêpres* de Rachmaninov. Kaspars Putniņš a reçu le Grand Prix de la musique lettone et le Prix du conseil letton de ministres pour ses réalisations dans le domaine de la culture et de la science.

Литургия свт. Иоанна Златоуста

1 Великая ектения

Диакон: Благослови, владыко

Иерей: Благословенно Царство Отца,
и Сына, и Святого Духа, и ныне и присно,
и во веки веков.

Хор: Аминь.

2 Благослови душе моя, Господа

Благослови душе моя Господа,
И вся внутренняя моя – имя Святое Его.
Благослови, душе моя, Господа
И не забывай всех воздаяний Его,
очищающего вся беззакония твоя,
избавляющего от исления живот твой,
венчающего тя милостию и щедротами;
исполняющего во благих желание твое:
обновится яко орля юность твоя;
творяй милостию Господь,
и судьбу всем обидимым.

Благослови душе моя Господа,
и вся внутренняя моя – имя Святое Его.
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.
и ныне и присно, и во веки веков.
Аминь.

3 Слава Отцу – Единородный Сыне

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.
И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.
Единородный Сыне, и Слове Божий,

Velikaya ekteniya

Deacon: Blagoslovi, vладыko

Celebrant: Blagoslovenno Tsarstvo Ottsa,
i Syna, i Svyatago Dukha, nyne i prisno
i vo veky vekov.

Choir: Amin.

Blagoslovi, dushe moya, Gospoda

Blagoslovi, dushe moya, Gospoda,
i vsya vnutrennyaya moya, imya Svyatoye Yego.
Blagoslovi, dushe moya, Gospoda,
i ne zabyvay vseh vozdayaniy Yego.
Ochishchayushchago vsya bezzakoniya tvoya,
izbavlyayushchago ot isleniya zhivot tvoy,
venchayushchago ty a milostiyu i shchedrotami,
ispolnyayushchago vo blagikh zhelanie tvoe,
obnovitsya yako orlya yunost' tvoya.
Tvoryay milostynyu Gospod
i sudbu vsem obidimym.

Blagoslovi, dushe moya, Gospoda,
i vsya vnutrennyaya moya, imya Svyatoye Yego.
Slava Ottsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,
i nyne i prisno, i vo veky vekov.
Amin.

Slava Ottsu – Yedinorodnyy Syne

Slava Ottsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,
i nyne i prisno, i vo veky vekov. Amin.
Yedinorodnyy Syne, i Slove Bozhiy,

Liturgy of St John Chrysostom

1 The Great Litany

Deacon: Bless, master.

Celebrant: Blessed is the Kingdom of the Father,
and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

2 Bless the Lord, O my soul

Bless the Lord, O my soul,
and let all that is within me bless His holy name.
Bless the Lord, O my soul,
and forget not all his benefits.
Who forgives all your iniquities,
who redeems your life from destruction,
and crowns you with mercy and compassion;
Who satisfies your mouth with good things;
so that your youth is renewed like the eagle's.
The Lord executes mercy
and justice for all who are oppressed.
Bless the Lord, O my soul,
and let all that is within me bless His holy name.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages.
Amen.

3 Glory to the Father – Only-begotten Son

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Now and ever and to the ages of ages. Amen.
Only-begotten Son and immortal word of God,

безсмертен сый, и изволивый
спасения нашего ради воплотитися от
Святыя Богородицы и Приснодевы Марии,
непреложно вочеловечивыйся,
распный же, Христе Боже, смертью
смерть поправый, един сый Святыя
Троицы, прославляемый Отцу и
Святому Духу, спаси нас.

4 Во Царствии Твоем

Во царствии Твоем помяни нас,
Господи, егда приидеши во царствии Твоем.
Блажени нищии духом,
яко тех есть царство небесное.
Блажени плачущии, яко тии утешатся.
Блажени кротцыи, яко тии наследят землю.
Блажени алчущии и жаждущии правды,
яко тии насытятся.
Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.
Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.
Блажени миротворцы,
яко тии сынове Божии нарекутся.
Блажени изгнани правды ради,
яко тех есть царство небесное.
Блажени есте, егда поносят вам, и
ижденут, и рекут всяк зол глагол на
вы, лжуще мене ради.
Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша
многа на небесех.
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу,
и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

bezsmerten Sy, i izvolivyy
spaseniya nashogo radi voplotitisa ot
Svyatyya Bogoroditsy i Prisnodevy Marii,
neprelozhno vochelovechivyyssa,
raspnyysya zhe, Khriste Bozhe, smertiyu
smert popravyy, yedin syy
Svyatyya Troitsy, sprosolvlyaemyy Ottsu i
Svyatomu Dukhu, spasi nas.

Во Tsarstvii Tvoem

Vo tsarstvii Tvoem pomyani nas, Gospodi,
yegda priideshi vo tsarstvii Tvoem.
Blazheni nishchii dukhom,
yako tekh yest' tsarstvo nebesnoe.
Blazheni plachushchii, yako tii uteshatsya.
Blazheni krottsyi, yako tii nasledyat zemlyu.
Blazheni alchushchii i zhazhdushchii pravdy,
yako tii nasytyatsya.
Blazheni milostivii, yako tii pomilovani budut.
Blazheni chistii serdtsem, yako tii Boga uzryat.
Blazheni mirotvortsy,
yako tii synove Bozhii narekutsya.
Blazheni izgnani pravdy radi,
yako tekh yest tsarstvo nebesnoe.
Blazheni yeste, yegda ponosyat vam,
i izhdenut, i rekut vsyak zol glagol na vy
lzhushche mene radi.
Raduytesya i veselitesya, yako mzda vasha
mnoga na nebesekh.
Slava Ottsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,
i nyne i prisno, i vo veki vekov. Amin.

Who art immortal, and didst will
for our salvation to be incarnate of
the holy Mother of God and Ever-Virgin Mary,
Who without change didst become man
and was crucified,
Who art one of the holy Trinity,
glorified with the Father and
the Holy Spirit, save us.

[4] In Thy Kingdom

In Thy Kingdom remember us, O Lord,
when Thou comest into Thy Kingdom.
Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the Kingdom of Heaven.
Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.
Blessed are those who hunger and thirst after righteousness,
for they shall be filled.
Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
Blessed are the peacemakers,
for they shall be called the sons of God.
Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake,
for theirs is the Kingdom of Heaven.
Blessed are you when men shall revile you and
persecute you, and say all manner of evil
against you falsely for My sake.
Rejoice and be exceedingly glad,
for great is your reward in Heaven.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

5 Приидите, поклонимся

Диакон: Премудрость, прости.

Хор: Приидите, поклонимся и припадем
ко Христу.

Спаси нас, Сыне Божий, воскресый из мертвых,
поюция Ти: Аллилуйя, Аллилуйя, Аллилуйя.

6 Господи, спаси – Святый Боже

Диакон: Господи, спаси благочестивыя
И услыши ны

Хор: Господи, спаси благочестивыя
И услыши ны

Диакон: ... и во веки веков.

Хор: Аминь.

Святый Боже, Святый Крепкий,
Святый Безсмертный, помилуй нас *[трижды]*
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу,
и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.
Святый Безсмертный, помилуй нас.
Святый Боже, Святый Крепкий,
Святый Безсмертный, помилуй нас.

7 Сугубая ектения

Диакон: Рцем вси от всея души и от всего
помышления нашего рцем.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец
наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Priidite, poklonimsya

Deacon: Premudrost', prošti.

Choir: Priidite, poklonimsya i pripadem
ko Khristu.

Spasi nas, Syne Bozhii, voskresyy iz mertvykh,
poyushchiya Ti: Alliluya, alliluya, alliluya.

Gospodi, spasi – Svyatyy Bozhe

Deacon: Gospodi, spasi blagochestivyya
i uslyshi ny.

Choir: Gospodi, spasi blagochestivyya
i uslyshi ny.

Deacon: ... i vo veki vekov.

Choir: Amin.

Svyatyy Bozhe, Svyatyy Krepkii,
Svyatyy Bezsmertnyy, pomiluy nas *(thrice)*.
Slava Ottsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,
i nyne i prisno, i vo veki vekov. Amin.
Svyatyy Bezsmertnyy, pomiluy nas.
Svyatyy Bozhe, Svyatyy Krepkii,
Svyatyy Bezsmertnyy, pomiluy nas.

Sugubaya yekteniya

Deacon: Rtsem vsi ot vseya dushi i ot vsego
pomysleniya nashego rtsem.

Choir: Gospodi, pomiluy.

Deacon: Gospodi Vsederzhitel'yu, Bozhe otets
nashikh, molim Ti sya, uslyshi i pomiluy.

Choir: Gospodi, pomiluy.

[5] Come, let us worship

Deacon: Wisdom! Let us be attentive!

Choir: Come, let us worship, and fall down
before Christ!

Save us O Son of God, who art risen from the dead,
save us, who sing to Thee: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

[6] O Lord, save the pious – Holy God

Deacon: O Lord, save the pious
and hear us!

Choir: O Lord, save the pious
and hear us!

Deacon: ...and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, have mercy on us (*thrice*).
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever and unto ages of ages. Amen.
Holy Immortal, have mercy on us.
Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, have mercy on us.

[7] The Augmented Litany

Deacon: Let us all say with all our soul and with
all our mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord almighty, the God of our fathers,
we pray to Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй *[трижды]*.

Диакон: Ещё молимся о братьях наших, священниках, священномонасах и всем во Христе братстве нашем.

Хор: Господи, помилуй *[трижды]*.

Диакон: Еще молимся о стране сей, правителех и воинстве ея и о всякую христианстей стране.

Хор: Господи, помилуй *[трижды]*.

Диакон: Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, о создателех святого храма сего, и о всех прежде почивших отцев и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

Хор: Господи, помилуй *[трижды]*.

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего.

Хор: Господи, помилуй *[трижды]*.

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатая милости.

Хор: Господи, помилуй *[трижды]*.

Deacon: Pomiluy nas, Bozhe, po velitsey milosti Tvoey, molim Ti sya, uslyshi i pomiluy.

Choir: Gospodi, pomiluy *(thrice)*.

Deacon: Yeshche molimsya o bratiyakh nashikh, svyashchennitsekh, svyashchennomonasekh i vsem vo Khriste bratstve nashem.

Choir: Gospodi, pomiluy *(thrice)*.

Deacon: Yeshche molimsya o strane sey, pravitelek i voinstve yeya i o vsyakoyu khristianstey strane.

Choir: Gospodi, pomiluy *(thrice)*.

Deacon: Yeshche molimsya o strane sey, prisnopamyatnykh svyateyshikh patriarsekh pravoslavnykh, o sozdatelekhy svyatago khrama sego, i o vsekhy prezhde pochivshikh ottsekhy i bratiyakh, zde lezhashchikh i povsyudu, pravoslavnykh.

Choir: Gospodi, pomiluy *(thrice)*.

Deacon: Yeshche molimsya o milosti, zhizni, mire, zdravii, spasenii, poseshchenii, proshchenii i ostavlenii grekhov rabov Bozhiikh, bratii svyatago khrama sego.

Choir: Gospodi, pomiluy *(thrice)*.

Deacon: Yeshche molimsya o plodonosyashchikh i dobrodeyushchikh vo svyatem i vsechestnem khrame sem, truzhdayushchikhsya, poyushchikh i predstoyashchikh lyudekh, ozhidayushchikh ot Tebe velikiya i bogataya milosti.

Choir: Gospodi, pomiluy *(thrice)*.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to
Thy great mercy, we pray to Thee,
hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy (*thrice*).

Deacon: Again we pray for our brethren,
the priests, the priestmonks,
and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy (*thrice*).

Deacon: Again we pray for this country,
for its civil authorities and armed forces,
and for every Christian land.

Choir: Lord, have mercy (*thrice*).

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-
memorable holy Orthodox patriarchs, and for the
blessed and ever-memorable founders of this community,
and for all our fathers and mothers, brothers and sisters,
the Orthodox departed this life before us, who here
and in all the world lie asleep in the Lord.

Choir: Lord, have mercy (*thrice*).

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace,
health, visitation and salvation, for the forgiveness
and remission of sins for the servants of God,
our brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy (*thrice*).

Deacon: Again we pray for those who bring
offerings and do good works in this holy and all-
venerable house; for those who labour and those
who sing, and for all people here present, who await
Thy great and rich mercy.

Choir: Lord, have mercy (*thrice*).

Иерей: Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

8 Иже херувимы

Иже херувимы тайно образующе,
и животворящей Троице трисвятую
песнь припевающе,
всякое ныне житейское отложим попечение.
Аминь.

Яко да Царя всех подымест,
Ангельскими невидимо дориносима чинми.
Аллилуя, Аллилуя, Аллилуя.

9 Просительная ектения

Диакон: Возлюбим друг друга, да
единомыслием исповёмь.

Хор: Отца, и Сына, и Святаго Духа,
Троицу единосущную и нераздельную.

10 Верую

Диакон: Двери, двери, премудростию вонмем.

Хор: Верую во Единого Бога Отца
Вседержителя,
Творца небу и земли,
видимым же всем и невидимым.
И во единого Господа Иисуса Христа,
Сына Божия,

Celebrant: Yako milostiv i Chelovekolyubets
Bog yesi, i Tebe slavu vozsyлаem, Ottsu,
i Synu, i Svyatomu Dukhu, nyne i prisno
i vo veki vekov.

Choir: Amin.

Izhe kheruvimy

Izhe kheruvimy tayno obrazuyushche,
i zhivotvoryashchey Troitse trisvyatuyu
pesn pripevayushche,
vsyakoe nyne zhiteyskoe otlozhim popechenie.
Amin.

Yako da Tsarya vsek podymem,
angel'skimi nevidimo dorinosima chinmi.
Alliluya, alliluya, alliluya.

Prositel'naya yekteniya

Deacon: Vozlyubim drug druga, da
yedinomysliem ispovémь.

Choir: Ottsa, i Syna, i Svyatago Dukha,
Troitsu yedinosushchnuyu i nerazdel'nuyu.

Veruyu

Deacon: Dveri, dveri, premudrostiyu vonmem.

Choir: Veruyu vo yedinago Boga Ottsa,
Vsederzhitelya,
Tvortsa nebu i zemli,
vidimym zhe vsem i nevidimym.
I vo yedinago Gospoda Iisusa Khrista,
Syna Bozhia,

Celebrant: For Thou art a merciful God, and the
Lover of mankind, and unto Thee we ascribe glory:
to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

[8] The Cherubic Hymn

Let us who mystically represent the Cherubim,
and who sing the thrice-holy hymn unto the
life-giving Trinity,
now lay aside all cares of this life.
Amen.

That we may receive the King of All
who cometh invisibly upborne by the angelic hosts.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

[9] The Litany of Supplication

Deacon: Let us love one another that with
one mind we may confess:

Choir: Father, Son, and Holy Spirit: the Trinity,
one in essence and undivided.

[10] The Creed

Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend!

Choir: I believe in one God,
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
the Son of God,

Единородного, Иже от Отца рожденного
прежде всех век.
Света от света, Бога истинна от Бога истинна,
рожденна, несотворенна, единосущна
Отцу, Имже вся быша.
Нас ради, человек, и нашего ради спасения
сшедшаго с небес, и воплотившагося от
Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася.
Распятого же за ны при Понтийстем Пилате,
И страдавша, и погребенна;
И воскресшаго в третий день по писанием.
И возшедшаго на небеса,
и седяща одесную Отца.
И паки грядущаго со славою
судити живым и мертвым,
Егоже царствию не будет конца.
И в Духа Святаго, Господа животворящаго,
Иже от Отца исходящаго,
Иже со Отцем и Сыном
спокляема и славима,
глаголавшаго Пророки.
Во едину Святую, Соборную и Апостольскую
Церковь.
Исповедую едино крещение во оставление
грехов.
Чаю воскресения мертвых,
и жизни будущего века. Аминь.

□ Милость мира

Диакон: Станем добре, станем со страхом,
вонмем, святое возношение в мире приносити.

Хор: Милость мира, жертву хваления.

yedinorodnago, Izhe ot Ottsa rozhdannago
prezhde vsekh vek.prezhde vsekh vek.
Sveta ot Sveta, Boga istinna ot Boga istinna,
rozhdenna, nesotvorennna, yedinosushchna
Ottsu, Imzhe vsya bysha.
Nas radi chelovek, i nashego radi spaseniya
sshedshago s nebes, i voplotivshagosya ot
Dukha Svyata i Marii Devy, i vochelovechshasya.
Raspyatogo zhe za ny pri Pontiystem Pilate,
i stradavsha, i pogrebenna.
I voskresshago v tretiy den po pisaniem.
I vozshedshago na nebesa,
i sedyashcha odesnuyu Ottsa.
I paki gryadushchago so slavoyu
suditi zhivym i mertvym,
Yegozhe tsarstviyu ne budet kontsa.
I v Dukha Svyatago, Gospoda zhitovvoryashchago,
Izhe ot Ottsa iskhodyashchago,
Izhe so Ottsem i Synom
spoklanyaema i sslavima,
glagolavshago Proroki.
Vo yedinu Svyatuyu, Sobornuyu i Apostol'skuyu
Tserkov' .
Isповедуyу yedino kreshchenie vo ostavlenie
grekhov.
Chayu voskreseniya mertvykh,
i zhizni budushchago veka. Amin.

Milost' mira

Deacon: Stanem dobre, stanem so strakhom:
vonmem, svyatoe voznoshenie v mire prinisiti.

Choir: Milost' mira, zhertvu khvaleniya.

the only-begotten, begotten of the Father
before all ages.

Light of Light; true God of true God;
begotten, not made; of one essence with the Father,
by whom all things were made;
Who for us men and for our salvation
came down from heaven, and was incarnate
of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.
And He was crucified for us under Pontius Pilate,
and suffered and was buried.

And the third day He rose again, according to the Scriptures,
and ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of the Father;
and He shall come again with glory
to judge the living and the dead;
Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life,
Who proceedeth from the Father;
Who with the Father and the Son together
is worshipped and glorified;
Who spake by the prophets.
In one Holy, Catholic, and Apostolic
Church.

I confess one baptism for the forgiveness
of sins.

I look for the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen.

[11] The Eucharistic Prayer: A mercy of peace

Deacon: Let us stand aright! Let us stand with fear!

Let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

Choir: A mercy of peace! A sacrifice of praise!

Иерей: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святого Духа буди со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

Иерей: Горé имеем сердца.

Хор: Имамы ко Господу.

Иерей: Благодарим Господа.

Хор: Достойно и праведно есть поклоняться Отцу, и Сыну, и Святому Духу, Троице Единосущней и Нераздельней.

Иерей: Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:

Хор: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Твоея; Осанна в вышних, благословен Грядый во имя Господне, Осанна в вышних.

Диакон: Приимите, ядите, Сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое, во оставление грехов.

Хор: Аминь.

Диакон: Пийте от нея вси, Сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многи изливаемая во оставление грехов.

Хор: Аминь.

[12] Тебе поем

Иерей: Твоя от Твоих Тебе приносяще
о всех и за вся.

Celebrant: Blagodat' Gospoda nashego Iisusa Khrista, i lyuby Boga i Ottsa, i prichastie Svyatago Dukha budi so vsemi vami.

Choir: I so dukhom tvoim.

Celebrant: Goré imeim serdtsa.

Choir: Imamy ko Gospodu.

Celebrant: Blagodarim Gospoda.

Choir: Dostoyno i pravedno yest poklonyatisya Ottsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu, Troitse yedinosushchney i nerazdel'ney.

Celebrant: Pobednuyu pesn poyushche, vopiyushche, vzyvayushche i glagolyushche:

Choir: Svyat, Svyat, Svyat Gospod Savaof, ispoln' nebo i zemlya slavy Tvoeya; Osanna v vyshnikh, blagosloven gryadyy vo imya Gospodne, osanna v vyshnikh.

Deacon: Priimite, yadite, Sie yest' Telo Moe, yezhe za vy lomimoe, vo ostavlenie grekhov.

Choir: Amin.

Deacon: Piyte ot neya vsi, siya yest' Krov Moya novago zaveta, yazhe za vy i za mnogi izlivaemaya vo ostavlenie grekhov.

Choir: Amin.

Тебе поем

Celebrant: Tvoya ot Tvoikh Tebe prinosyashche
o vsekx i za vsya.

Celebrant: The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God the Father,
and the communion of the Holy Spirit
be with you all.

Choir: And with your spirit.

Celebrant: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Celebrant: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is fitting and right to bow down to the
Father, and the Son, and the Holy Spirit,
the Trinity, consubstantial and undivided.

Celebrant: Singing the triumphant hymn, shouting,
proclaiming and saying:

Choir: Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth!
Heaven and earth are full of Thy glory!
Hosanna in the highest!
Blessed is He that cometh in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!

Deacon: Take! Eat! This is My Body which is
broken for you for the forgiveness of sins.

Choir: Amen.

Deacon: Drink of it, all of you! This is My Blood
of the New Testament, which is shed for you
and for many, for the forgiveness of sins!

Choir: Amen.

12 We hymn Thee

Celebrant: Thine own of Thine own we offer unto
Thee on behalf of all and for all.

Хор: Тебе поем,
Тебе благословим,
Тебе благодарим, Господи,
и молимтися, Боже наш.

13 Достойно есть

Иерей: Изрядно о Пресвятей, Пречистой,
Преблагословенней, Славней Владычице
нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Хор: Достойно есть, яко воистину, блажити Тя,
Богородицу, присноблаженную и пренепорочную
и Матерь Бога нашего.
Честнейшую херувим и славнейшую
без сравнения серафим,
без исления Бога Слова рождшую,
сущую Богородицу Тя величаем.

14 Отче наш

Иерей: И сподоби нас, Владыко,
со дерзновением, неосужденно,
смети призывать Тебе,
Небесного Бога, Отца, и глаголати:

Хор: Отче наш, Иже еси на небесех!
Да святится имя Твое,
да придет Царствие Твое,
да будет воля Твоя,
яко на небеси и на земли.
Хлеб наш насущный даждь нам днесь,
и остави нам долги наша,
якоже и мы оставляем должником нашим,
и не введи нас во искушение,
но избави нас от лукаваго.

Choir: Tebe poem,
Tebe blagoslovim,
Tebe blagodarim, Gospodi,
i molimtisya, Bozhe nash.

Dostoyno yest'

Celebrant: Izryadno o Presvyatey, Prechistey,
Preblagoslovenney, Slavney Vladychitse
nashey Bogoroditse i Prisnodeve Marii.

Choir: Dostoyno yest, yako voistinu, blazhiti Ty,
Bogoroditsu, prsnoblazhennuyu i preneporochnnuyu
i Mater Boga nashego.
Chestneysheyu kheruvim i slavneysheyu
bez sravneniya serafim,
bez istleniya Boga Slova rozhdsheyu,
sushchuyu Bogoroditsu Ty velichaem.

Otche nash

Celebrant: I spodobi nas, Vladyko,
so derznoveniem, neosuzhdenno
smeti prizyvati Tebe,
nebesnago Boga, Ottsa, i glagolati:

Choir: Otche nash, Izhe yesi na nebesekh!
Da svyatitsya imya Tvoe,
da priidet Tsarstvie Tvoe,
da budet volya Tvoya,
yako na nebesi i na zemli.
Khleb nash nasushchnyy dazhd' nam dnes,
i ostavi nam dolgi nasha,
yakozhe i my ostavlyаем dolzhnikom nashim,
i ne vvedi nas vo iskushenie,
no izbavi nas ot lukavago.

Choir: We hymn praise Thee.
We bless Thee.
We give thanks unto Thee, O Lord.
And we pray unto Thee, O our God.

13 Hymn to the Mother of God: It is truly fitting

Celebrant: Especially our most holy, most pure,
most blessed, and glorious Lady Theotokos
and Ever-Virgin Mary.

Choir: It is truly meet to bless thee,
O Theotokos, ever-blessed and most blameless,
and the Mother of our God.
More honourable than the Cherubim, and more glorious
beyond compare than the Seraphim,
without defilement you gave birth to God the Word,
true Theotokos, we magnify you.

14 The Lord's Prayer: Our Father

Celebrant: And make us worthy, O Master, that
with confidence and without condemnation we
may dare to call upon Thee, the heavenly God,
as Father, and to say:

Choir: Our Father, who art in the heavens,
hallowed be Thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our debts,
as we forgive our debtors.
And lead us not into temptation,
but deliver us from the evil one.

Иерей: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

15 Хвалите Господа с небес

Хвалите Господа с небес,
хвалите Его в вышних.
Аллилуйя, Аллилуйя, Аллилуйя!

16 Благословен грядый – Видехом Свет истинный

Иерей: Спаси, Боже, люди Твоя и благослови
достояние Твое.

Хор: Видехом свет истинный,
прияхом Духа небеснаго,
обретохом веру истинную,
нераздельней Троице поклоняемся:
Та бо нас спасла есть.

17 Да исполнятся уста наша

Да исполнятся уста наша хваления Твоего,
Господи, яко да поем славу Твою,
яко сподобил еси нас причаститися
Святым Твоим Божественным,
безсмертным и животворящим Тайнам,
Соблюди нас во Твоей святыни,
весь день поучатися правде Твоей.
Аллилуйя, Аллилуйя, Аллилуйя.

Celebrant: Yako Tvoe yest Tsarstvo, i sila, i slava, Ottsa, i Syna, i Svyatago Dukha, nyne i prisno i vo veky vekov.

Choir: Amin.

Khvalite Gospoda s nebes

Khvalite Gospoda s nebes,
khvalite Yego v vyshnikh.
Alliluya, alliluya, alliluya!

Blagosloven gryady – Videkhom Svet istinny

Celebrant: Spasi, Bozhe, lyudi Tvoya i blagoslovi
dostoyanie Tvoe.

Choir: Videkhom svet istinny,
priyakhom Dukha nebesnago,
obretokhom veru istinnuyu,
nerazdel'ney Troitse poklonyaemsya:
Ta bo nas spasla yest'.

Da ispolnyatsya usta nasha

Da ispolnyatsya usta nasha khvaleniya Tvoego,
Gospodi, yako da poem slavu Tvoyu,
yako spodobil yesi nas prichastitisa
svyatym Tvoim, bozhestvennym,
bezsmertnym i zhivotvoryashchim Taynam,
Soblyudi nas vo Tvoey svyatyni,
ves' den' pouchatitsya pravde Tvoey.
Alliluya, alliluya, alliluya.

Celebrant: For Thine is the Kingdom, and the power
and the glory: of the Father, and of the Son, and of the
Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

15 Praise the Lord from the Heavens

Praise the Lord from the Heaven!

Praise Him in the highest.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

16 Blessed is He – We have seen the true light

Celebrant: O God, save Thy people,
and bless Thine inheritance!

Choir: We have seen the true light!
We have received the heavenly Spirit!
We have found the true faith!
worshipping the undivided Trinity,
who has saved us.

17 Let our mouths be filled

Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord,
that we may sing of Thy glory;
for Thou hast made us worthy to partake
of Thy holy, divine,
immortal and life-giving Mysteries.
Keep us in Thy holiness,
that all the day long we may meditate upon Thy righteousness.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

18 Буди имя Господне – Многолетствование

Буди имя Господне благословенно
отныне и до века *[трижды]*.

Святейшие патриархи православные,
преосвященные митрополиты, архиепископы
и епископы страну сию, власти, воинство и
народ ея и вся православные христиане,
Господи, сохрани их на многая лета.

Budi imya Gospodne – Mnogoletstvovanie

Budi imya Gospodne blagoslovenno
ot nyne i do veka *(thrice)*.

Svyateyshiya patriarkhi pravoslavnyya,
preosvyashchennyya mitropolity, arkhiepiskopy
i yepiskopy stranu siyu, vlasti, voinstvo i
narod eya, i vsya pravoslavnyya khristiany,
Gospodi, sokhrani ikh na mnogaya leta.



We care. The sleeve used for this disc is made of FSC/PEFC-certified material with soy ink, eco-friendly glue and water-based varnish. It is easy to recycle, and no plastic is used.

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD). Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

18 Blessed be the name of the Lord – Many Years

Blessed be the name of the Lord,
henceforth and forevermore (*thrice*).

The most holy Orthodox Patriarchs, the most
reverend, metropolitans, archbishops, and bishops,
this country, its civil authorities, armed forces, and
its people, and all Orthodox Christians,
O Lord, preserve them for many years!

Recording Data

Recording: 11th–15th January 2021 at Niguliste Church, Tallinn, Estonia
Producer and sound engineer: Jens Braun (Take5 Music Production)
Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann, DPA and Schoeps, audio electronics
from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment
from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit/96 kHz
Post-production: Editing and mixing: Jens Braun
Executive producer: Robert Suff

Booklet and Graphic Design

Cover text: © Andrew Huth 2021
Translations: Horst A. Scholz (German); Jean-Pascal Vachon (French)
Cover image: Byzantine mosaic depicting St John Chrysostom in Hagia Sofia in Istanbul, possibly from as early as the 9th century
Artist photos: © Kaupo Kikkas
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any
external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 info@bis.se www.bis.se

BIS-2571 © & © 2021, BIS Records AB, Sweden.



KASPARS PUTNIŅŠ

BIS-2571